

EL CEPILLO DE DIENTES (1917)

Compositor: Pedro Humberto Allende (1885 – 1959)

Texto: Tegalda Ponce Allende

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Junto con ser compositor e investigador, Pedro Humberto Allende es un notable pedagogo de composición y figura emblemática de la música docta chilena en la primera mitad del siglo XX. En él es notoria la influencia del folklore nacional y la cultura francesa y de allí se comprenderá lo melódico, colorístico y armónico. Sus obras orquestales serán de las primeras en entrar habitualmente en las salas de concierto nacional. Prolífico autor, cultivó tanto piezas de arte como obras de ocasión. Premio Nacional de Arte en 1945.

Si bien Allende trabajó en extenso con la voz (desde himnos a música incidental cantada), su producción de canciones de arte es relativamente acotada y la mayor parte circunscritas a la década del '20, y muestran magistralmente las influencias antes anotadas.

Como buen compositor con un pasado decimonónico, la composición por encargo no fue ajena a Allende y queda demostrado en la gran cantidad de himnos para establecimientos u organizaciones que son de su autoría. Un ejemplo en clave de humor es “El cepillo de dientes”, estrenado el 4 de octubre de 1917 con motivo del “Primer congreso dental panamericano”. El texto es de Tegalda Ponce Allende.

2- EL TEXTO

Original

EL CEPILLO DE DIENTES

¡Ya estamos listos!

Nuestra escobilla llena del agua desinfectante

Corre ligera de aquí para allá,

De allá para acá.

Traducción inglés

THE TOOTHBRUSH

We are ready!

Our brush, splashing the purifying water,

running gracefully back and forth,

to and fro.

Pequeña escobillita, del niño compañera,
Solicita tu esperas su boca embellecer;
Frescura tú derramas pasando por sus dientes
Bien rítmica y cadente con mágico placer.

Cual perlas relucientes en en manta primorosa,
Manejas afanosa, los dientes de marfil.
Salud, goces y vida ofreces al que te ama,
Tú, pródiga derramas, encanto juvenil.

El niño que es aseado, feliz y hermoso brilla.
Queremos la escobilla que tanto bien nos da.
Y todas las mañanas busquémosla animosos,
Que días muy dichosos su afán nos brindará.

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

EL CEPILLO DE DIENTES

¡Ya estamos listos!

Nuestra escobilla llena del agua desinfectante

Corre ligera de aquí para allá,

De allá para acá.

Pequeña escobillita, del niño compañera,
Solicita tu esperas su boca embellecer;
Frescura tú derramas pasando por sus dientes
Bien rítmica y cadente con mágico placer.

Tiny brush, the kids' companion,
you diligently seek to beautify their mouths;
you freshly flutter through their teeth
full of rhythm and cadence, with magic pleasure.

Just like shimmering pearls on delicate blanket,
you attentively manage the ivory teeth.
You offer health, rejoice and life to whom loves you,
you prodigally irradiate juvenile charm.

A groomed child shines happily and beautifully.
We want the brush – it gives us so much love.
Let us every morning keenly go and find it,
for very jolly days its dedication will bring.

Transcripción IPA

EL CEPILLO DE DIENTES

[ja.es.'ta.mos lis:.'tos

'nwes.tra.es.ko.'bi:.'ja 'je.na del 'a:.'gwa de.sin.fek'.tan.te

'ko.re li.'xe.ra de_a.'ki 'pa.ra_a.'ja:

de_a.'ja 'pa.ra_a.'ka:]

[pe.ke:.'ɲa.es.ko.bi.'ji.ta del 'ni.ɲo kom:.'pa.ɲe.ra
so.'li.si.ta tu es.'pe:.'ras su 'bo.ka_em.be.je.'ser:
fres.'ku.ra tu de.'ra.mas pa:.'san.do por sus djen.tes
bjen 'rit.mi.ka i ka.'den:.te kon 'ma.xi.ko pla:.'ser]

Cual perlas relucientes en en manta primorosa,
Manejas afanosa, los dientes de marfil.
Salud, goces y vida ofreces al que te ama,
Tú, pródiga derramas, encanto juvenil.

[kwal 'per:.las re.lu.'sjen.tes en: la 'man.ta pri.mo.'ro:.sa
ma.'ne.xas a.fa.'no:.sa los 'djen.tes de mar.'fil:
sa.'lud: 'go.ses i 'bi.da o:.'fre.ses al ke te 'a:.ma
tu 'pro.di.ga de.'ra:.mas en.'kan.to xu.be:.'nil:]

El niño que es aseado, feliz y hermoso brilla.
Queremos la escobilla que tanto bien nos da.
Y todas las mañanas busquémosla animosos,
Que días muy dichosos su afán nos brindará.

[el 'ni:.ño ke_esa.se.'a.do fe.'lis i_er.'mo:.so 'bri.ja
ke.re:.mos la_es.ko:.'bi.ja ke tan:.to bien nos da:
i 'to:.das las ma.'ña.nas bus:.'ke.mos.la_a:.'ni.'mo:.sos
ke dias mu_i di.'t}o:.sos su_a.'fan nos brin.da:.'ra:]

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- Hay que entender esta canción como una obra no seria, pedagógica, con la cual nos podemos tomar más libertades interpretativas que con otras canciones, para así no cantar de la misma forma ni el estribillo ni las estrofas.
- Es importante recurrir a todos los recursos posibles para realizar variaciones, cambiando las dinámicas, el *tempo*, la emisión vocal, articulación de fraseo, la densidad del acompañamiento, entre otras.

Recomendaciones para el canto:

- Como se comentaba en el punto anterior, se sugiere variar la interpretación de las estrofas y las vueltas al estribillo, sin temer mezclar en parte una emisión cantada con otra más cercana al habla, sin necesidad de reproducir todas las notas tal como están escritas.
-

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Laboratorio de Fonética UAH
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti